Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Bauernsitte und cultur in der Mark : Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts.

Autor: Woeste, Friedrich

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-179666

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Et lêt sik, wo du swîgen künnst,
De Dôr· uprîgeln, sâr se.
Du lêve Dirn, wat wist· noch sünst?
Mîn Mûl hett ·n Rîgel! sâr he.

Berlin. **Th. Odebrecht.**

Es ließ· sich ju, sill· dàs gescheh,
Di Thôr uffrîgel, sûkse.
Dou Herzekeint, bàß wiste mê?
Mi Muil hàt Sîgel! sûke.

Meiningen. **G. Brückner.**

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

a) Rügener Mundart. *De drifftige Sell,* der zudringliche Bursche. *Sell,* Geselle, Bursche, veraltet und meist in tadelndem und spottendem Sinne gebraucht, wie: *du olle Sell,* du zudringlicher Bursche. Dähnert, 421. Brem. Wb. IV, 749. — *drifftig,* v. *driven,* treiben: drängend, eifrig, flott, muthwillig; Dähnert, 88. Stürenb. 38. Brem. Wb. I, 250. — 1. *buten,* draufsen; Z. V, 53. — 3. *man,* nur; Z. II, 392, 25. — *Bölkegôr,* von *bölken,* blöken, schreien (Z. III, 552, 33), und *Gôr,* Kind (Dähnert, 157. Brem. Wb. II, 528. Krüger, 55. Schütze, II, 53. Richey, 78). — *bebern,* beben, zittern; Krüger, 49. Schütze, I, 75. — *Küll,* f., Kälte, aus *Kulde, Külde;* Z. II, 123. Richey, 115. Brem. Wb. II, 838. — 10. *schêf laden hebben,* berauscht sein; Z. V, 73, 106. — 11. *en bäting,* ein bifschen. — 17. *se würr·n,* sie würden. — 18. 20. *wo,* wenn.

b) Salzunger Mundart. — 1. *bàß,* was; Z. II, 74, 1. III, 266, 2. IV, 241, 2. — *rå't,* regt; Z. II, 74, 2. — 3. *all Krischersche,* alte Kreischerin; Z. IV, 237, 4, 1. — 6. *wärzig,* wahrlich; Z. I, 287, 2, 17. IV, 117, III. — 7. 11. 20. *närt,* nur. — *dərhôr,* erhören, d. i. anhören. — 17. *wîr',* würde. — 23. *wiste,* willst du.

Bauernsitte und cultur in der Mark.

Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts

von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

1.

Ächtər min fâdərs wuəningə — mə haud mär éäwkəs üawər də biəkə tə ǵån — dà liəd ən bûərnhuaf, dä het Möllinghof. Dà was ən hûs med ·mə stroudâkə, dat was grain fan àltərdum un stond ǵanṡ duənə bî un unnər ·mə ungəhûər dickən éikəlboumə, déän hed sə àwər sinnər
5 déär tîd awəhocht. In düəm hûsə wuəndən dåtəmålən lů', dä hellən éät in éärən brůkən un mainungən noch rècht med dər àllən weld. Hinnərk un Mèlchər-Dî'ərk, so heddən déäm bûr sinə süənə, dä hof mə mär tə bəkîkən, un wiṡṡə möchtən éäm an déän jungəs éärə hår, un bu sə dä drůəgən, opfallən. Dan saihd, sə han sə glad un ǵéäl lank

hərunnərhangən; fŭärən àwər wåren sə nettə wâtərpaṡ afsnî'ən, jüst fan éinəm år bit ant annerə, un sou dat noch ən lük fan dər stéirnə med får bədeckəd bléif.

Düt dachtə mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“ Caesar. dial. mirac. V, 5.

2.

Dai selftigə bûr haddə ok twéi swartə rŭ'əns, dä wårən so wuat middəlgrout un fan déär böisən ârd, dä — wek löiwən — fan âlingəs bi us tə hûs es, mə sŭhd ər bûawən bi Lŭənsged noch al frî wuat mår. Düssə rŭ'əns wårən füar us kinnər fâkə wuat lästich, wan fi ən fərflûagən haun of ·nə klüngeligə pîlə in déäm hûawə wî'ər saikən möchtən. Éinən was fan déän rŭ'əns, un dat was ink de frèchstə, dai haddə — wéit dər Duənər! — mînən nâmən, ik wel seggən Fritz. As nu düssə selftigə swartə Fritz op sin lestə fan Doudəs wéågən afgån was, dà kŭ'ərdə de Müələnkhŭaweskə ümmər mär med groutər bədraifnis fan éämə un naimədə ·nə nŭ annərs as éärən „séäligən“ Fritz. Màl oppən dach sag· sə tiəgən éärə nåbərskə: „Jéä, faddərskə, as ussə séäligə Fritz noch léåwedə, dà kon ik fam hûawə gån un låtən də hûsdŭar mär uapən; éät kwâm mi wiṡṡə nümməs früəmdəs 'rin, àwər nû — o Får!“ — und då då' də àllə taggə ən daipən söcht. ·nə taggə was ət, dat segg·k u mär; sgennən kon sə sou mestərlik, daffi undüənigə jungəs sə gårnə op dai melodiggə brächtən; fi höftən jà mär med ·mə stêinə an éärə nî'əndŭar tə smîtən, dan kwâm sə wiṡṡə 'rût, as də ûlə ûtən stûkən, un sgantə, un éärə baidən rŭ'əns hülpən med.

Worterklärungen. *)

1. *wuəningə*, f., wohnung. — *haud*, braucht; unten: *hof*, brauchte; *höften*, brauchten; Z. IV, 270, 43. — *mär*, nur (westl. Mark); Z. IV, 423, 7. — *éäwkəs*, eben (westl. Mark). — 2. *biəkə*, f., bach; Z. II, 208. 237. IV, 164. 261, 7. — *liəd*, liegt. — *het*, heißt. — 3. *grain*, grün. — *àllərdum*, altertum, alter. — *duənə*, dicht: Z. IV, 272, 123. — 4. *hed*, haben. — *sinnər*, seit; Z. IV, 271, 85. — 5. *awəhocht*, abgehauen. — *dåtəmålən*, dazumal. — *hellən*, hielten. — 6. *brûk*, brauch, gebrauch, sitte. — 7. *heddən*, hießen. — *hof*, brauchte; s. oben zu 1. — 8. *bəkîkən*, begucken, betrachten. — *wiṡṡə*, gewis, sicherlich. — *möchtən*, musten; Z. IV, 272, 90. — *éäm*, einem. — *jungəs*, jungen, knaben. — *får*, haare. — 9. *bu*, wie; Z. II, 95,

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

12 u. IV, 241, 2. — *drûəgən*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fûarən*, vorn. — *wâtərpaś*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'ən*, abgeschnitten. — 11. *âr*, n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *ən lük*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnə*, f., stirn. — 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkəd*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las, (neben *lâs*).

16. *dai selftigə*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rû'əns*, hunde (überhaupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziemlich; Z. IV, 476. — 17. *middəlgrout*, mittelgroß. — *wek löiwən*, will ich glauben; Z. IV, 273, 140. — *fan âlingəs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *sûhd*, sieht. — *ər*, ihrer, deren. — *bûawən bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frî wuat*, noch ziemlich viel. — 19. *fâke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fi*, wir. — *fərflûagən*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüngelich*, lumpig, aber auch (nach *'rümmə klüngəln*): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder gar nicht nach hause komt; Stürenb. 113. — *pîlə* oder *pillə*, f., ente; Z. IV, 258, 11. 316. — *saikən*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der Duəner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lestə*, zuletzt; Z. IV, 272, 122. — *fan Doudəs wéûgən afgân*, sterben — eine redensart, die auch im mnd. haüfig vorkomt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kû'ərdə*, sprach; vgl. unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müəlenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw. z. b. *Ludolveske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bədraifnis*, betrübnis. — 25. *naimedə*, nannte. — *nû*, nie. — *séälich*, selig; das â des alts. sâlig ist unter einfluß des folgenden i zu *éä* gebrochen. — 25. *mâl oppen dach*, einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nåbərskə*, nachbarin. — *faddərskə*, gevatterin. — 27. *lûtən*, laßen. — 28. *kwâm*, kam. — *nümməs*, niemand; vgl. *neymes* (spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früəmdəs*, fremdes; alts. fremithi (für framithi), ableitung aus fram (engl. from); neben fram muß es ein frum gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früəmdə*. — 29. *taggə*, f., zänkisches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten* (= altwestf. suftian), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg·k u mär*, das sage (versichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgennən*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm. III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. magister. — *daffi*, daß wir. — *undüənich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gârne*, gern. — 31. *fi höftən*, wir brauchten. — 32. *nî'əndûar*, niedentür, die große tür am bauernhause. — *smîten*, werfen. — *ûle*, f., eule. — *stûken*, m., baumstumpf, bes. fauler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. *)

I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on ən· måsch·. — En· schwalv· on ən· måsch· di wården ens gans gûed fröngd on kåmen üwəréin dat nest təsâmen

*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.